

Christine Eccles, *The Rose Theatre*. London: Nick Hern Books, 1990. Price: £8.95 (paperback). ISBN 1-85459-076-6.

1989 was an *annus mirabilis* in English theatrical history. In the course of office development near the river in Southwark the remains of the foundations of the Rose Theatre first, and somewhat later, in October, of 'the great Globe itself', were laid bare, within an expected distance of barely 100 metres from each other. A campaign to save the Rose, threatened by damage or downright destruction, was set afoot, excavations were started first by the Museum of London, later by the recently established English Heritage (a quasi autonomous non-government organization, but very largely dependent on the government for its funding). Frenzied negotiations, not without elements of histrionic patriotism, took place between the Rose Committee, the Ministry of the Environment, Southwark Council and the commercial concern that had acquired the valuable site abutting on the west side of Southwark Bridge Road close to the river. A final compromise was reached whereby a minimal area was spared for continued excavation and eventual public exhibition under the gigantic new Riverside House.

With great good luck I managed to see the place in late July 1991. With typical British insouciance a door giving admittance to the area had been left open in Park Street — Maid Lane in Elizabethan times. The only people inside were two workmen at rest who raised no objections. No work was going on and one had the uneasy feeling that the delicate remains had been left to look after themselves. The sight was not breathtaking and difficult to survey at ground level though it was naturally exciting to realize that this was where Edward Alleyn did his great stuff in Marlowe's plays almost exactly four hundred years ago.

Christine Eccles's book tells the detailed story of the negotiations and the excavations, with introductory chapters on the Rose in its heyday. The outer wall which defines the irregular polygonal shape of the foundation (the superstructure is likely to have been more regular, but nothing is left of it) consists of closely spaced chalk blocks. The diameter as at present established is a bare 79 feet.

Determination of the exact shape is made difficult by the fact that Henslowe rebuilt the original structure of 1587-88 in 1592. Meanwhile it is exciting enough to know that the foundations of the platform stage were found in the north-north-west part. Was that location perhaps intentional, to secure a maximum of sunlight thrown on the stage in the afternoon performances? Tests have been made—though naturally not on the holy ground itself—to assess the standing-room capacity, and it appears that the Rose would have held some 480 groundlings.

These, and a fair number of other facts, are the results so far. It is after all reassuring to know that, however closely wedged in between the structural piles of the office building, the remains are there in its modest 'Rose Court'. Sadly, of the Globe site some 40% are likely to be irretrievably lost under Southwark Bridge Road.

Erik Frykman

Virginia Blain, Patricia Clements, Isobel Grundy (eds.), *The Feminist Companion to Literature in English*. London: B. T. Batsford, 1990. 1,231 pp. Price: £35 (hardback). ISBN 0 7134 5848 8.

The critical project associated with Second Wave feminism is now a little over 20 years old. Over this period, it has produced a mass of ever more sophisticated criticism, theoretical writing and the publication of lost or neglected writing by women. The moment has now come for the production of reference works and anthologies dealing specifically with female and/or feminist writing. None of these are or can be completely comprehensive. The scope of Janet Todd's *A Dictionary of British and American Women Writers 1660-1800* is, for instance, limited in both time and place and Longman's recently published *Anthology of World Literature by Women 1875-1975* is restricted in time. The Batsford Companion, on the other hand, starts from the beginning (some vaguely defined moment before 1400) and brings its readers up to the present day, while restricting itself almost entirely to texts written in English.

The aims of the Companion are both complementary — to add to our knowledge of women's writing, and revisionary — to correct the misinformation and stereotypical descriptions which characterize the entries in standard reference works. These ambitious and overtly feminist aims are reflected in the contents and the organization of the book. It covers both literary and non-literary genres, medical textbooks and polemics as well as poetry, fiction and drama thereby avoiding the danger of creating a new restrictive canon of women's texts. Apart from standard and more accurate biographical entries there are also topic entries which touch upon central issues such as autobiography and journal writing, female journalism and "the woman question" amongst others and include feminist theory and critical history.

As would be true of any reference work the Batsford Companion raises the vexed issue of selection. By including writing from Africa, the Caribbean and the South Pacific the editors make a gesture towards what they call "imaginative internationalism and multicultural multivalency." Nonetheless the majority of the entries refer to the British Isles or North America and it is, of course, impossible to tell whether this is a correct representation of the actual situation, an indication of the difficulty of gathering information, or even a sign of

an ethnocentric bias. Another problem is that some of the authors included are not strictly speaking writers of English; Sappho, Christine de Pisan, Madame de Sevigné and George Sand to name a few. Although it is true that translations of their writings have influenced other women writing in English, it is far from clear why such figures have been included and not — to take a Swedish example — Fredrika Bremer or Ellen Key whose writings were also very important. These are small points however. On the whole the volume is amazingly comprehensive, a feat of investigative scholarship and full of fascinating information likely to prompt further valuable research.

*Catherine Sandbach-Dahlström*

*R.E. Pritchard, Poetry by English Women, Elizabethan to Victorian.* Manchester: Carcanet Press, 1990. 272 pp. Price £8.95 (paperback). ISBN 0-85635-894-0.

*Irene Zahava, My Father's Daughter — Stories by Women.* Freedom, California: The Crossing Press, 1990. 291 pp. Price: \$9.95 (paperback). ISBN 0-89594-423-5.

Anthologists exist to be quarrelled with. "Why on earth did he/she put this in and leave that out?" each reader asks. Nevertheless, by surprising us with their inclusions and by energizing us to affirm what we would have included instead, anthologists almost always teach and stimulate — and these two books are a good example. Pritchard's selection of English women's poetry written 1600-1900 makes good use of the several recent more detailed anthologies listed under Further Reading at the beginning, the only significant omission here being Donna Landry's *The Muses of Resistance, Labouring-Class Women's Poetry in Britain 1739-1796* (Cambridge University Press, 1990). I was glad to meet 18th century Mary Collier here, laundress and farm housekeeper, with her trenchant, ever-topical indictment of "The Woman's Labour" and in the 19th century, Dora Greenwell's marvellous "Scherzo by a Shy Person" and little known, intensely-felt poems by Alice Meynell and Amy Levy are also important finds. Where I would quarrel with Pritchard is in his or her omissions from the two greatest English women lyric poets — Emily Brontë and Christina Rossetti. I would have had to include such Gondal fragments as "Oh dreadful is the check, intense the agony" and "Why ask to know what date, what clime?" from the former, and the latter's "When I am dead, my dearest", and "What would I give for a heart of flesh to warm me through." Notwithstanding these grumbles I would certainly recommend this anthology to teachers of English Poetry and/or Women's Writing.

On putting down *My Father's Daughter* — "Here they all are," one thinks, "or most of them, contemporary North American version — the tyrants, the child-abusers, the feckless charmers, the irredeemably reactionary, lots of men in love with their cars, Jews, Catholics, Black Americans, even a septuagenarian ex-hippy father of a lesbian in L.A." The sad thing that emerges is that the great majority of these American fathers are strangers to the daughters they deserted or abused in another life-stage and story after story recounts an attempted meeting or confrontation or reconciliation that fails. Only Jane Lazarre's story is told in part from the father's point of view and only Rosalind Warren's "Auto-Repair" is a convincing evocation of a lively, supportive father-daughter relationship. There are some grimly powerful truth-telling tales here in which the generation gap becomes a cultural crevasse, notably by Edna O'Brien, Carole Glickfield and Amber Sumrall. What I missed were stories that did justice to the whole complex of jokes and pain and intimacy and alienation within most father-daughter relationships as they are actually being lived and not merely cherished or revolted-against memories. The writers' protagonists here seem more concerned to define themselves in relation to their idea of their father rather than to bring a relationship to imaginative life. But perhaps that is because there was no relationship to bring to life. The writer I found sorely missing in this collection is Alice Munro whose great stories of family dynamics such as "Walker Brothers Cowboy" and "Boys and Girls" in *Dance of the Happy Shades* and the title story "The Moons of Jupiter," are great partly through their transcendence as well as their inclusion of questions of gender. Notwithstanding these reservations, the Zahava anthology is a useful text for courses on contemporary American fiction as well as contemporary women's writing.

*Sybil Oldfield*

*Gabriella Åhmansson, A Life and Its Mirrors: A Feminist Reading of L.M. Montgomery's Fiction, Vol. I.* Studia Anglistica Upsalien-sia 74. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1991. 183 pp. Price: SEK 145. ISBN 91-554-2673-5.

This volume is the first half of a Doctoral Dissertation on the significance of L.M. Montgomery's life and work and focusses most closely on her two principal heroines, Anne Shirley and Emily Starr. L.M. Montgomery emerges as interestingly analogous to E. Nesbit in having a wretched private life for which her idealistic fiction was both a compensation and a heroic life-support system. Åhmansson places L.M. Montgomery within two traditions—Canadian literature and the fiction of female adolescence. She mounts a spirited, historically sensitive defence of *Anne of Green Gables* against the critical feminist

orthodoxies of Cadogan and Craig's *You're a Brick, Angela*. The immense detailism of this study does sometimes resemble a hammer used to crack a nut, but the two volumes should constitute a useful complement to surveys of early 20th century girls' fiction such as Kimberley Reynolds' *Girls Only? Gender and Popular Children's Fiction 1880-1910*.

Sybil Oldfield

Gregory A. Schirmer, *William Trevor: A Study of His Fiction*. London: Routledge, 1990. Price: £25.00 (hardback). ISBN 0415 044 936.

Gregory A. Schirmer is Chairman and Associate Professor of English at Mississippi University and he cannot spell disastrously. Such at present is the editorial state of British publishing that no one in Routledge can either. On such lacunae William Trevor builds his bleak and marvellous constructs.

Actually, Schirmer's study is far from "disasterous". Of course, he must share with us some lofty Mississippi views—about how Trevor concerns himself with "the lonely, fanatic heart of contemporary man," and how the governing force of Trevor's fiction is the tension between Forster's principle of "Only Connect" and T.S. Eliot's riposte: "I can connect/nothing with nothing." But along the way he speaks much good sense.

"You musn't write about what you know," says William Trevor. "You must use your imagination." Schirmer observes correctly that Trevor's own work—his fourteen novels and several collections of short-stories—is unfashionably not autobiographical. He writes from a curiosity about other people and situations. He writes with a concern for story, the same concern of literary exiles such as Graham Greene and Elizabeth Bowen whose heir he properly is.

A Protestant from Catholic Ireland whose childhood was spent continuously on the move and whose education took place in thirteen different schools, Trevor is drawn to rootless characters. In early novels like *The Old Boys*, *The Boarding House* and *The Love Department* these characters are loners and eccentrics who cling to the outskirts of London society. They gaze down through the curtain-lace at the garden gnomes in Crimea Road, still nursing their playground bruises. They carry prep-school names such as Jaraby, Venables and Scribbin. They all of them own something to Dickens and Waugh.

Trevor, like Waugh, was a craftsman before he began writing. His work as a sculptor taught him to see things in the round. But unlike Waugh there is no saving Catholic grace in Trevor's bed-sitter wasteland. Nor, says Schirmer, is there an omniscient narrator. The shift-

ing narrative reflects the sensibility of whoever is peeking through the lens. It also expresses Trevor's own philosophic scepticism, that we can only make limited squints at the truth, that we are each to some degree victims of obsession and illusion, that such illusions can derange us. Driven mad by the disintegration of his wholly imagined relationship with Annabel Tonks, the Nigerian resident of Mr Bird's boarding-house burns the house down.

Trevor is an Anglo-Irish writer living in England. A sense of exile informs his fiction and is responsible the immaculateness of his irony. He is the outsider, the eavesdropper, the artist of the glimpse. But from this English vantage-point, his native, ivy-clad Ireland comes into oblique focus—a focus he never could visualise while living there. In Irish novels like *Fools of Fortune* and *The Silence in The Garden*, he explores the artificial barricades thrown up by race, class and religion; he also demonstrates how love and marriage can be savaged by the invisible beasts which lie chained to that country's past. No one can escape the thread of Ireland's carnage, not even outsiders. In the short story, "The News from Ireland", the Pulvertafts from Ipswich come to live on an Anglo-Irish estate during the famine. To the butler who serves them their chops, "their fresh, decent blood is the blood of the invader though they are not themselves invaders". Like so many of Trevor's innocent victims, the Pulvertafts perpetuate theft without being thieves.

Schirmer is not uncritical. He has some harshish words to say about Trevor's penchant for slapstick, and gleefully disinters his first novel, *A Standard of Behaviour*, which Trevor has since dropped off the list of his published work. But his heart is in the right place. He recognises a master, one of the foremost writers in English today and a writer who deserves to be a lot more recognised. As the first full-length study of his work, this is not a bad step.

Nicholas Shakespeare

Rüdiger Imhof (ed.), *Contemporary Irish Novelists*. Gunter Narr Verlag Tübingen, 1990. 223 pp. Price: 86 DM. ISBN 3-87808-685-7.

This is volume 4 of SECL (Studies in English and Comparative Literature) edited by Michael Kenneally (Montreal) and Wolfgang Zach (Graz) and it sets out to follow up *The Irish Novel in Our Time* published by Maurice Harmon and Patrick Rafroidi in 1975.

Thirteen Irish novelists are treated in the volume and the question at the back of one's mind is: are they worthy followers of writers like Joyce, George Moore, James Stephens, O'Connor, O'Faolain, Mary Lavin and Flann O'Brien? The answer is not an unconditional yes. What unites the thirteen writers is above all their Irishness, i.e. the Irish content matter of their *œuvre*. Their themes are centred round

the typical "Irish" obsessions: Religion, and—as a result of longstanding adamant views on religion and sexual moral—Sex. Another unavoidable theme is the Past and consequently also the ever present conflicts in Northern Ireland. Along with the past goes the preoccupation with Betrayal and the social division between the Anglo-Irish Ascendancy in the Big House and the native Irish. As a protest against Irish provincialism some of the writers have left Ireland and thereby acquired a more detached view on things Irish. Finally there are examples of the Irish Comic Tradition.

Among the most important writers who treat Irish themes and also live in Ireland one finds Benedict Kiely and John McGahern. Benedict Kiely's *Proxopera* and *Nothing Happens in Carmincross* (1985) help to understand conditions in the North. McGahern's scene is the south. Typically, he won renown when one of his books was banned by the Irish censorship board. His novel *The Leavetaking* is based on his experience of having to resign a teaching post on 'moral' grounds.

The most prolific and internationally well-known of these writers are Brian Moore and William Trevor. They are indeed worthy followers of the great Irish tradition of story-telling. They were both keenly aware of the bitter conflicts dominating Irish life and deliberately turned away from Ireland, though they both treat Irish themes. Moore lives in Canada and Trevor in Great Britain.

The volume is rendered very useful by the bibliographies that follow each chapter and by the analysis of recurrent themes and narrative techniques. As to the editor's claim that all the thirteen writers treated are "outstanding" some doubts remain in the reader's mind. The fact remains, though, that *Contemporary Irish Novelists* gives the reader a helpful survey of the fiction produced by the present generation of Irish writers.

Marianne Levander

*Benjamin Franklin V*, ed., Gary Geer and Judith Haig, associate editors. **Dictionary of American Literary Characters**. New York: Facts on File, 1990. 542 pp. Price: £35.00 (hardback). ISBN 0-8160-1917-7.

Yet another dictionary has seen the light of day, this time one that lists and identifies characters in American literature. Unfortunately, however, the title of the book is a misnomer, since it lists only characters from novels, not from short stories, drama, or poetry.

With the help of many contributors, Franklin has collected and identified more than 11,000 characters (if my calculations are correct) from novels published between 1789 and 1979. As he says in the preface, the entries are "factual: they contain little interpretation." He defines a novel as a long work of fiction, and as a consequence some,

but only some, novellas and non-fiction novels have also been included. The selection consists mainly of "significant" novels, but includes also "some uncelebrated novels" and "a sampling of best sellers." Since a dictionary of this kind obviously contributes to canon formation, it would have been interesting to know the basis of selection, in particular for the novels which earlier were not part of the canon.

Reviewing a dictionary of this magnitude, one needs to resort to spot checking. It then soon becomes obvious that the editors have had problems in their selection. Where does one draw the line between one genre and the next? Let me take a few examples concerning the short story cycle, i.e. the form of fiction resembling the novel but consisting of independent, interlocking stories which form a large whole. Should this type of narrative be included? The editors have not quite known, and the result is that Faulkner's *Go Down, Moses* made it, while Hemingway's *In Our time* was left out in the cold; Sarah Orne Jewett's *The Country of the Pointed Firs* slipped through, but not Welty's *The Golden Apples*; Anderson's *Winesburg, Ohio* was considered a novel, but not Steinbeck's *Pastures of Heaven*. In a similar way, Franklin has also had difficulties with the novella and the non-fiction novel. The works of Tom Wolfe are missing; so are *Dispatches* by Michael Herr and *Hiroshima* by John Hersey.

The book has a helpful index, in which all characters are listed alphabetically by novel. It would have been of even greater assistance if the titles of the novels had been followed by the date of publication. Some of the authors are not well known, at least not to me—Jay Neugeboren, Mary Noailles Murfree, Wallace Markfield, Oscar Micheaux, to name a few—and it would have been interesting to know in which period they were writing.

In sum, this is a library book. It is not indispensable, and it suffers from blemishes like the ones mentioned above, but it will be of help if one quickly wishes to track down a character. One does not use this book for character analysis, and it was not meant for that purpose; it is rather intended for all of us who so easily forget particularly the minor characters. It will save us the tedious and time-consuming work of flipping through the pages of a novel to identify the character whose name so irritatingly eludes us.

Rolf Lundén

SUPPORT OUR COLLEAGUES IN EASTERN EUROPE  
See "Message from the Editors"

*Dietrich Homberger, Sachwörterbuch zur deutschen Sprache und Grammatik.* Frankfurt a.M.: Moritz Diesterweg 1989. 203 S., brosch. DM 34—, ISBN 3-425-01074-3.

In einem Aufsatz unter der Überschrift „Sprachverfall?“ in der Zeitschrift *Muttersprache* (1990 /2-3, Thema: Aspekte der Gegenwartssprache) geht Professor Rudolf Hoberg auf die sprachlichen Fähigkeiten und das grammatische Wissen der Deutschen ein. „Was das grammatische Wissen angeht, so lassen sich in der Tat erhebliche Mängel registrieren. Untersuchungen zeigen, daß Schülern und Studenten, aber auch zum Teil Lehrern, elementares Grundwissen fehlt.“ (S. 238) Allen Erfahrungen nach sind die Verhältnisse in Schweden ähnlich, und deshalb sind auch bei uns Bücher, die Kenntnisse über Sprache und Grammatik vermitteln wollen, von großem Interesse.

Dietrich Hombergers Sachwörterbuch wendet sich vor allem an Lehrende und Lernende im muttersprachlichen Unterricht. Der Problembereich „Deutsch als Fremdsprache“ wird nicht berücksichtigt, was auch aus dem sonst sehr informativen Verzeichnis der weiterführenden Literatur ersichtlich ist. Hier fehlt z.B. ein für den Auslandsunterricht so zentrales Werk wie Helbig-Buscha, *Deutsche Grammatik* (121989, Leipzig).

Bei der Auswahl der Termini zur Wort- und Satzlehre hat sich der Verfasser vom „Verzeichnis grundlegender grammatischer Fachausdrücke“ leiten lassen, das „die Zustimmung der Kulturministerkonferenz der Länder gefunden hat.“ Außer den über 1.000 Stichwörtern gibt es einen Anhang mit Übersichten über Satzglieder, Wortarten und die Flexion (Verb, Nomen, Artikel, Pronomen und Numerale), also eine Minigrammatik der Formenlehre. Wichtige grammatische Theorien werden kurz und leichtverständlich erläutert wie z.B. die Abhängigkeitssyntax, die generative Transformationsgrammatik, die inhaltsbezogene Grammatik und die heute so aktuelle „Government and Binding Theory“ (GB-Theorie). Bei mehreren Stichwörtern präsentieren sog. „ergänzende Hinweise“ die wissenschaftliche Grammatikdiskussion. Diese Überblicke gehören zu den interessantesten Abschnitten des Buches. Zahlreiche Querverweise sorgen für eine differenzierte Wiedergabe der fachwissenschaftlichen Diskussion, und es gibt auch Hinweise auf Bücher, in denen die Problematik ausführlicher behandelt wird.

Obwohl ausländische Germanisten und Deutschlehrer offenbar nicht zum intendierten Adressatenkreis gehören, ist das Sachwörterbuch auch für sie ein verwendbares Nachschlagewerk. Mit Hilfe des hier verzeichneten Fachwortschatzes kann sich der ausländische Leser in deutschen Lehrbüchern und Fachzeitschriften orientieren.

So z.B. erfährt der schwedische Deutschlehrer, wenn ihm das nicht schon bekannt ist, daß ein *Beisatz* eine Form der Apposition/Beistellung ist und kein *Nebensatz* (schwed. bisats), während *Gliedsatz* ein abhängiger Satz ist, der die Stelle eines Satzglieds einnimmt. Das *Korrelat* ist nicht ausschließlich das Stützwort eines Relativsatzes wie in der traditionellen schwedischen Grammatik, sondern steht ganz allgemein mit einem anderen Ausdruck „in wechselseitiger semantischer oder grammatischer Beziehung“. So ist auch in Peter Eisenbergs empfehlenswertem *Grundriss der deutschen Grammatik* (1989) das bei uns gebräuchliche „formale Subjekt“ ES ein Korrelat in bezug auf einen daß-Satz, der das (eigentliche) Subjekt ist. (Vgl. dazu auch Freund-Sundqvist, *Tysk grammatik*, §1216, Fußnote 15). Noch unerwarteter für den schwedischen Leser ist vermutlich die Auskunft, daß „das Subjekt des aktivischen Satzes (bei der Passivierung) *Präpositionalobjekt* wird.“ (S. 93): Die Schüler werden *von ihrem Lehrer* (=Präp.Obj.) gelobt. Diese Verwendung des Präpositionalobjekts wird von Freund-Sundqvist abgelehnt (§1579, Fußnote 10).

Einige zentrale Begriffe, die in den wissenschaftlichen Grammatiken unterschiedlich kommentiert werden, sind noch zu erwähnen. Fast alle Adjektive können auch adverbial gebraucht werden und sind dann *Adjektivadverbien*. *Ergänzung* ist als Satzergänzung eine allgemeine Bezeichnung für Objekt — das Genitivobjekt ist eine Ergänzung im 2. Fall (!) — oder sie ist ein Satzglied, „das von der Valenz des Verbs gefordert wird“ (nach der Valenztheorie auch das Subjekt). Beim *Prädikatsnomen* ist umstritten, ob es zum Prädikat gezählt werden soll und also keine Ergänzung ist oder als selbständiges Satzglied zu betrachten ist (schwed. subjektiv predikatsfyllnad). Für das *Prädikat* werden sieben „unterschiedliche, systemabhängige Festlegungen“ angegeben.

Einige Behauptungen müssen in Frage gestellt werden. Beim Stichwort *Relativsatz* kann der interrogative Objektsatz „Ich habe gefragt, *was* du vorhast“ nicht angeführt werden. Hier ist „was“ unbedingt ein interrogatives Pronomen. Beim *Verbzusatz* wird in einem Beispiel der Unterschied zwischen Verbzusammensetzung (übersetzen) und einer präpositionalen Richtungsangabe (Adverbial) nicht beachtet. Der Satz „Die Wanderer setzen mit der Fähre über den Main“ müßte für den beabsichtigten Zweck anders formuliert werden: Die Wanderer sind mit der Fähre übergesetzt (=ans andere Ufer gefahren). Die *Nominalisierung* ist nicht nur eine Bezeichnung der Wortbildung, sondern auch eine „satzwertige Nominalphrase“, eine für die deutsche Sprache typische Erscheinung, die Hans Jürgen Heringer in seiner sog. *Lesegrammatik für Deutsch als Fremdsprache (Wege zum verstehenden Lesen, 1987)* zu Recht sehr ausführlich behandelt.

Dieses sprachwissenschaftliche Sachwörterbuch greift viele interessante Themen auf und informiert „präzise und in angemessener Kürze“ (so das Vorwort) über zentrale Problembereiche der deutschen Grammatik. Es ist schwedischen Germanisten und Deutschlehrern wärmstens zu empfehlen.

Lars-Olof Nyblén

VISA SOLIDARITET MED KOLLEGER I  
ÖSTEUROPA: LÄMNA DITT BIDRAG  
Se redaktionsmeddelandet

Hans Schottmann und Rikke Petersson, **Wörterbuch der schwedischen Phraseologie in Sachgruppen**. = Münstersche Beiträge zur deutschen und nordischen Philologie, 6. Münster: Kleinheinrich, 1989. 330 S., DM 48,— (brosch.); Lund: Studentlitteratur, Kr 335:— (geb.); „skolpris“ Kr 207,—; ISBN 3-926608-27-7 (brosch.), 3-926608-31-5 (geb.)\*

Bei dem vorliegenden Wörterbuch handelt es sich um den ersten Versuch, ein umfassendes schwedisch-deutsches Phraseologiewörterbuch zu erstellen. Ihm liegt ein weit gefaßter Phraseologiebegriff zugrunde: neben dem traditionell als Kern der Phraseologie aufgefaßten „Idiomen“ wie *kasta ut barnet med badvattnet, ha rent mjöl i påsen* usw. werden noch andere sprachliche Einheiten aufgenommen, die „dem Sprecher als vorgegebene Einheit verfügbar“ sind (S.XI) und die er daher nur zu „reproduzieren“ braucht, nämlich regelmäßig gebildete „konventionelle Vergleiche“ (*nerver som stål*), „Zwillingsformeln“ (*bakom lås och bom*), „Modellbildungen“ (*steg för steg*) und gewisse Komposita (*fjäderlätt, torrboll, mullvadsarbeite*); hinzu kommen — neben Sprichwörtern — sog. „kommunikative Formeln, Routineformeln, pragmatische Idiome“ (*tack för senast, hejsan, tjäntis*): die Mehrgliedrigkeit eines Ausdrucks wird nicht als Voraussetzung für seine Klassifizierung als Phraseologismus angesehen. Außerdem werden auch noch andere Wortverbindungen, die sich nicht unbedingt als phraseologisch definieren lassen, als „praktisch-pädagogische Ergänzung“ berücksichtigt. — Das Material wird nicht alphabetisch, sondern in „anthropozentrisch gehaltenen Sachgruppen“ dargeboten. Die Zuweisung zu diesen Sachgruppen ist nicht in allen Fällen überzeugend gelungen.

Das Wörterbuch ist in erster Linie für Benutzer mit Muttersprache Deutsch, die ihre Ausdrucksfähigkeit im Schwedischen stärken sollen, gedacht. Bei der Gestaltung der deutschen Bedeutungsangaben benutzen die Verfasser also ganz bewußt „die Kompetenz im Deutschen zum Verständnis des Schwedischen“. Einerseits bieten sie also „deutsche Äquivalente“ an (was wohl soviel heißen soll, daß ein schwedischer Phraseologismus durch einen bedeutungsmäßig gleichwertigen deutschen wiedergegeben wird, z.B. (45) *sticka huvudet i busken/sanden [som en struts]* 'den Kopf in den Sand stecken [wie der Vogel Strauß]'); diese Äquivalente werden an vielen Stellen (aber keineswegs konsequent) durch „modifizierende Erläuterungen“ (in der Praxis: Bedeutungsparaphrasen) ergänzt (z.B. (131) *kasta in/slänga in handduken* 'mit dem Eingeständnis, daß man einer Sache nicht mehr gewachsen ist, aufgeben, das Handtuch werfen'). Andererseits begnügen sich die Verfasser mit Bedeutungsparaphrasen (manchmal auch in Form einer „wörtlichen Übersetzung“) allein, und zwar auch in solchen Fällen, wo im Deutschen durchaus Entsprechungen in Form von Phraseologismen vorhanden

gewesen wären (z.B. (24) *lägga ngt på byllan* 'etw endgültig aufgeben' > 'etw an den Nagel hängen'). Sie legen auch keinen Wert auf die Angabe von Varianten, die im Deutschen abhängig von dem jeweiligen Kontext gewählt werden müßten, was in manchen Fällen dazu führt, daß die deutschen Bedeutungsangaben nicht in alle Beispiele, die unter einem Lemma angeführt werden, hineinpassen, machmal auch in gar keines (z.B. (29) *på bettet (sal.)/på hugget (sal.)* 'unternehmungslustig und aggressiv (auch von sexueller Erregung): *Innan han gifte sig var han jävligt på hugget när det gällde brudar. För att bli en bra journalist måste man ständigt vara på bettet*': im ersten Beispiel paßte etwa [schwer] hinter ... her sein', im zweiten 'am Ball bleiben', Entsprechungen, die auch in vielen anderen Kontexten denkbar sind; als Übersetzung käme in manchen Kontexten auch 'auf Draht sein' in Frage — z.B.: *De [=lärohogskolan] har verkligen varit på bettet i Malmö, skickat ut material och gjort propaganda för sig*). — In manchen Fällen (es geht hier hauptsächlich um die „kommunikativen Formeln“ wie *tack för senast* usw.) verzichten die Verfasser ganz auf die Angabe einer Übersetzung; statt dessen skizzieren sie nur kurz den „Verwendungszusammenhang“, d.h. die Situation, in der ein Phraseologismus gebraucht wird.

Diese Formen der Bedeutungsangabe können sich die Verfasser in bezug auf den von ihnen ins Auge gefaßten Benutzerkreis zur Not erlauben, weil sie lt. Vorwort darauf vertrauen, daß jemand mit Muttersprache Deutsch, wenn er den schwedischen Phraseologismus mit Hilfe der Angaben des Wörterbuchs nur versteht, im Ernstfall schon die richtige, auch in den jeweiligen Kontext passende, Übersetzung selbst finden wird — um zwei praktische Beispiele zu nennen: als Übersetzung von *vit som ett lakan* wird ein deutschsprachiger Benutzer vermutlich schon die Ausdrücke 'weiß wie die Wand' oder 'kreidebleich' — und nicht den im Wörterbuch angegebenen, im Deutschen aber unüblichen Ausdruck 'weiß wie ein Bettuch' — wählen, und wenn er weiß, daß es sich bei *mums* um einen 'Ausruf, daß man mit einem Essen sehr zufrieden ist' handelt, dann wird er vielleicht auch selber auf 'mampf!' oder 'das schmeckt aber [gut]!' kommen.

Es ist jedoch nicht zu übersehen, daß dies alles die Benutzung dieses Wörterbuchs schon für Benutzer mit Muttersprache Deutsch recht erschwert und es zu einem als Übersetzungswörterbuch — ein Verwendungszweck, der von den Verfassern durchaus nicht ausgeschlossen wird (Vorwort S. XVII)! — nur sehr bedingt brauchbaren Instrument macht; Benutzer mit Muttersprache Schwedisch müssen sich da noch sehr viel schwerertun!

Nun werden sich die Verfasser damit verteidigen, daß sie bei der Erstellung ihres Wörterbuchs gar nicht an letzteren Benutzerkreis gedacht haben — und doch wird das Wörterbuch jetzt, wie denn gar nicht anders zu erwarten, auch in Schweden vermarktet; in der Re-

klame des Verlags, der das Wörterbuch in Schweden vertreibt, stehen als potentielle Benutzer Übersetzer sogar an erster Stelle („[...] en guldgruva att ösa ur för översättare, skribenter och språkintresserade i allmänhet [...]“).

Schade also, daß die Verfasser die Mühe gescheut haben, die es zweifellos gekostet hätte, dieses Wörterbuch gleich so einzurichten, daß es wenigstens als echtes Übersetzungswörterbuch für Deutschsprachige hätte fungieren können; denn diese Mühe, die so groß nun auch wieder nicht gewesen wäre, hätte sich sicher gelohnt, weil dadurch das Wörterbuch zu einem auch für schwedischsprachige Benutzer mit viel größerem Gewinn zu benutzenden Hilfsmittel geworden wäre! In seiner jetzigen Form bleibt es letzterem Benutzerkreis nicht erspart, die deutschen Bedeutungsangaben in einsprachigen Wörterbüchern daraufhin zu überprüfen, ob sie konventionalisiertem deutschem Sprachgebrauch entsprechen, oder sie werden versuchen müssen zu ermitteln, ob es nicht doch 'echte' Äquivalente gibt; und von der bloßen in deutscher Sprache gegebenen Skizzierung von Verwendungszusammenhängen haben schwedischsprachige Benutzer leider gar nichts — diese Information brauchen sie aufgrund ihrer muttersprachlichen Kompetenz überhaupt nicht, und welche Ausdrücke im Deutschen in der entsprechenden Situation gebräuchlich sind, bleibt für sie im ungewissen. — Auch die grammatischen Angaben des Wörterbuchs sind, soweit vorhanden, ganz auf deutschsprachige Benutzer ausgerichtet; besonders wird der schwedische Benutzer nachprüfen müssen, was sich jeweils hinter der Abkürzung *jm* verbirgt, die einheitlich für *jemand*, *jemandem* und *jemanden* gebraucht wird.

Natürlich sollte das Wörterbuch in keiner schwedischen Schulbibliothek fehlen, und Deutschlehrer werden hoffentlich in der Lage sein, es kritisch und als Anregung zu eigener Weiterarbeit zu benutzen. Aber wenn das Wörterbuch weiterhin auf dem schwedischen Markt vertrieben werden und einen größeren Käuferkreis erreichen soll, dann werden die Verfasser um eine Bearbeitung, die auf die Bedürfnisse von Benutzern mit Muttersprache Schwedisch Rücksicht nimmt, bestimmt nicht herumkommen!

Magnus Nordén/Klaus Rossenbeck

\*Eine ausführliche und wissenschaftlich begründete Rezension dieses Wörterbuchs wird 1991 oder 1992 in der Zeitschrift *Lexicographica* erscheinen. — Bei den Ziffern, die in Klammern vor den aus dem Wörterbuch zitierten Beispielen stehen, handelt es sich um Seitenangaben.

Martin Lehnert, **Anglo-Amerikanisches im Sprachgebrauch der DDR**. Akademie-Verlag, Berlin 1990. 270 Seiten, DM 48.00. ISBN 3-05-000985-3.

Horst Dieter Schlosser, **Die deutsche Sprache in der DDR zwischen Stalinismus und Demokratie. Historische, politische und kommunikative Bedingungen**. Verlag Wissenschaft und Politik, Köln 1990. 232 Seiten, DM 42.00. ISBN 3-8046-8754-7.

In einem Berliner Vortrag v. J. 1962 „Zur Entwicklung der deutschen Sprache diesseits und jenseits des Eisernen Vorhangs“ meinte ich abschließend, „daß die ostdeutsche Funktionärssprache, sollte es einmal in absehbarer Zeit zu einer Wiedervereinigung 'in Frieden und Freiheit' kommen, doch wohl genau so wie die Sprache des Dritten Reichs über Nacht verschwinden würde“ (s. die Zeitschrift *Sprache im Technischen Zeitalter* 4, 1962, S. 259 ff.).

So ist es ja in der Tat auch gekommen. Die vorliegenden beiden Abhandlungen behandeln also Themen, die bereits der deutschen Sprachgeschichte angehören<sup>1</sup>. Während Martin Lehnert, der unbestrittene Altmeister der DDR-Anglistik, hier kurz vor Torschluß, oder richtiger Maueröffnung (Abschluß des Manuskripts: Juni 1989) in einer gründlichen und breit angelegten Arbeit seine bisherigen Forschungen zusammenfaßt und weiter ausbaut, legt Horst Dieter Schlosser, Professor für Deutsche Philologie an der Universität Frankfurt, nach der Wende eine Art Schlußbilanz vor über „die zweite deutsche Diktatur und ihre sprachlichen Folgen“ (so der Titel des einleitenden Kapitels).

Wie Lehnert unterstreicht, ignorierte man in der DDR aus ideologischen Gründen lange den Einfluß der zunächst als „imperialistisch“ verfeimten angloamerikanischen Sprache nach dem Motto von Christian Morgensterns Palmström: „Weil, so schließt man messerscharf, nicht sein kann, was nicht sein darf“ (frei zitiert bei Lehnert S. 33). Es war nicht zuletzt das Verdienst von Lehnert, daß sich die Forschungslage seit Ende der 60er Jahre langsam änderte. Gewissermaßen als Kurzfassung der vorliegenden Abh. veröffentlichte er 1986 eine Übersicht, die in *Moderna språk* 1987, S. 112 ff. ausführlich referiert und kommentiert wurde.

Es bleibt daher nur noch erneut zu unterstreichen, daß Lehnert endgültig mit der alten, lange Zeit hier und da noch herumgeisternden Auffassung aufräumt, wonach die Angloamerikanismen zum großen Teil vor dem Eisernen Vorhang halt gemacht hätten. Es verhielt sich ja vielmehr so, daß mehrere Wörter und Bedeutungen sogar DDR-spezifisch (oder jedenfalls DDR-frequenter) waren wie z. B. *Broiler* für „Brathähnchen“ (dem L. ein Kapitel S. 67 ff. widmet) oder jene Entlehnungen, die erst über die russische Sprache die DDR erreichten, darunter *Dispatcher*, *Festival*, *Kombine* und *Meeting* (L.S. 155 ff.), sowie die DDR-typischen Verwendungen von *Cocktail* und *Toast* (für die L.S. 151 auf *Moderna språk* 1981, S. 251 ff. verweist).

In seinen Schlußbemerkungen kann Lehnert aufgrund seines umfangreichen Materials daher feststellen: „Aus unserer Untersuchung geht deutlich hervor, daß der angloamerikanische Einfluß auf die deutsche Standardsprache in der DDR doch weit größer ist und tiefer geht als man gemeinhin annimmt“ (S. 231) — eine Annahme freilich, die in der schwedischen Germanistik schon 1977 durch die Abh. von Göran Kristensson stark relativiert worden war (s. die Besprechung von Werner Koller in *Moderna språk* 1978, S. 181 ff., ausführlicher und kritischer hinsichtlich der „DDR-Lastigkeit“ in *Deutsche Sprache* 1978, S. 306-322).

Horst Dieter Schlosser, früher vorwiegend als Altgermanist durch Untersuchungen zur mittelalterlichen deutschen Literatur bekannt, hat sich in den 80er Jahren mit mehreren Beiträgen auch als ein hervorragender Kenner der DDR-Problematik ausgewiesen (auch als Organisator, s.z. B. *Moderna språk* 1985, S. 153 ff. und 1987, S. 170 f.). Er legt nun eine fundierte, alle relevanten Aspekte berücksichtigende Gesamtübersicht vor, die in die folgenden neun Kapitel gegliedert ist, wobei die Kapitel 1-5 und 9 mit einem informativen Abschnitt „Historische Daten“ eingeleitet werden:

1. Zur kommunikativen und sprachlichen Ausgangssituation von 1945.
2. Sprache in der „antifaschistisch-demokratischen Phase“ 1945-1949.
3. Sprache in den Verfassungen der DDR.
4. Sprache in der „sozialistischen Volkswirtschaft“.
5. Sprache in der „sozialistischen Erziehung“.
6. Massenmedien und ihre Sprache.
7. Zur Sprache der Literatur und des Films in der DDR.
8. Zur Alltagssprache in der DDR.
9. Aufbruch in eine freie Kommunikationsgemeinschaft.

Es folgen Schlußbemerkungen über „Geteilte Erfahrungen und gemeinsame Sprache“, Anmerkungen, Literaturverzeichnis und ein nützliches Register über DDR-Wörter und -Wendungen.

Im folgenden hierzu lediglich einige Randnotizen. Auch Schlosser behandelt *Meeting*, das 1945 aus der Sowjetunion gleichsam reimportiert wurde. Er macht S. 25 darauf aufmerksam, daß dies Wort bis 1933, „wie übrigens auch *Festival*, eine gängige Bezeichnung für Veranstaltungen von Sozialisten war. Schon 1907 wurde das Internationale Sozialistentreffen in Stuttgart (auch von der bürgerlich Presse) als *Sozialistenmeeting* bezeichnet“. Von hier aus erklärt sich nun also auch die Verwendung des Wortes vier Jahre später in der Forderung nach „Massenmeeting für Frauen“ durch „die rote Bertha“ (d.h. von Suttner, s. *Moderna språk* 1989, S. 247, Fn. 8). — Wohl-tuend ist in dem 7. Kap. die Kritik an dem abwegigen, von der sowjetischen Linguistik übernommenen und vom Verf. mit Recht als „außerordentlich irritierend“ bezeichneten Begriff *Literatursprache*, der also nicht im Sinne von Sprache der Literatur, sondern generell für die (mündliche und schriftliche) *Standardsprache* verwendet wurde; dies führte in manchen Diskussionen zwischen Ost- und Westgermanisten zur heillosen Verwirrung (vgl. *Moderna språk*

1985, S. 144). Falls damit, wie Schlosser vermutet, suggeriert werden sollte, daß es keine grundsätzlichen Unterschiede zwischen der Sprache der offiziellen Kommunikation und der Sprache der Literatur geben konnte, so sollte dies sich bekanntlich als eine gründliche Fehlspekulation erweisen.

In diesem Kapitel wird auch das Thema „Die Kulturschaffenden und die Wende“ behandelt. Hier wird die Rolle des diesjährigen Bücherpreisträgers Wolf Biermann als subversive Kraft unter den Oppositionellen ebenso herausgestellt wie die fatale und beschämende Haltung von Hermann Kant vor und nach der Wende. Übrigens erfährt man hier auch, daß der inzwischen zum geflügelten Wort gewordene Begriff *Wendebals* öffentlich zum ersten Mal von Christa Wolf bei der Kundgebung in Ostberlin am 4. November 1989 verwendet wurde (die Rede ist in einem Anhang S. 155 f. abgedruckt) — ein Schlagwort, das sich später allzu leichtfertig bekanntlich auch gegen sie selbst richten sollte.

Eine nützliche Richtigstellung findet sich in dem Kapitel über die Sprache in der sozialistischen Wirtschaft: „Die (falsche) Behauptung, daß die DDR mehr Abkürzungen kenne als die Bundesrepublik, beruht auf einem aufschlußreichen Irrtum. Die ebenfalls zahlreichen westdeutschen Abkürzungen werden dabei oft nicht wahrgenommen, weil sie alltäglich vertraut sind, die DDR-deutschen Belege dagegen fielen als ungewohnt stärker auf“ (S. 75). Diesem Irrtum unterlagen auch viele schwedische Beobachter der DDR-Szene!

In dem Kapitel über die Alltagssprache behandelt der Verf. S. 166 ff. auch die Dialekte und streift die auffällige Renaissance des Niederdeutschen. Er beruft sich dabei auf eine Arbeit von W. Fleischer, wichtiger aber wäre ein Hinweis auf die aufschlußreichen Untersuchungen von H.J. Gernert, *Niederdeutsch gestern und heute* (mit dem Untertitel „Beiträge zur Sprachsituation in den Nordbezirken der DDR in Geschichte und Gegenwart“, bespr. in *Moderna språk* 1980, S. 401 ff.).

Und schließlich, etwas außerhalb der Thematik, aber als Warnung vor Verstößen gegen eine den meisten Schweden unbekanntedeutsche Konvention das folgende Zitat: „Wer Kartoffeln mit dem Messer schneidet, kann oft mehr anecken, als wenn er japanische Eßstäbchen benutzt“ (S. 139).

Was die beiden perspektivenreichen Abhandlungen von Lehnert und Schlosser behandeln, ist, rein linguistisch gesehen, im Grunde ein gigantisches sprachsoziologisches, nach 40 Jahren gescheitertes Experiment. Sie demonstrieren nachdrücklich die Interdependenz von „Sprache und Gesellschaft“ und werden daher als (vorläufig) abschließende Dokumentation über „die zweite deutsche Diktatur und ihre sprachlichen Folgen“ zweifellos lange ihren sprachgeschichtlichen und linguistischen Wert behalten.

Gustav Korlén

<sup>1</sup> Vgl. auch von seiten der sowjetischen Germanistik Anatoli Domaschnew, „Ade DDR-Deutsch!“ in *Muttersprache* 1991, S. 1 ff. Gleichsam als Bestätigung ist inzwischen, wie aus einem Artikel in der FAZ vom 27. 8. 1991 hervorgeht, „der wiedervereinigte Duden“ schon erschienen.



Christine Palm, „Wir graben den Schacht von Babel“ oder Kafkas „Urteil“. Versuch einer semasiologisch-textlinguistischen Analyse. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Germanistica Upsaliensia 30. 79pp. Uppsala 1989 ISBN 91-554-2430-9.

Palm's „Wir graben den Schacht von Babel“ bietet mit Hilfe textlinguistischer Methoden eine textnahe, werkimmanente Interpretation der Erzählung *Das Urteil* von Franz Kafka.

Von jeher haben Interpreten auf Unstimmigkeiten und Sprünge in Kafkas *Urteil* hingewiesen und sie als mangelnde Kunstfertigkeit gedeutet. Für Palm machen aber gerade diese Inkohärenzen und Polyvalenzen des Textes die eigentliche sprachliche Leistung Kafkas im *Urteil* aus, geben doch diese den Blick frei auf eine innere Tiefenspannung, die sie nach Admoni „Subtext“ nennt und die an einigen Textstellen gewissermaßen unter einer knappen Oberflächenhandlung transparent wird. Denn Palm versteht den Dialog zwischen Vater und Sohn — hier werden die Inkohärenzen besonders evident — als eine realistische Kommunikationssituation der Familie im Konflikt, in der „das Sprechen im Dienst der Verhüllung steht“ (S. 32) und ein latenter Konflikt verschleiert wird. Indem sie nun die Inkohärenzen (Sprünge im Handlungsverlauf, Polyvalenzen und aufschlußreiche Lexemwahl) analysiert, kann sie einen kohärenten Subtext konstruieren.

Sie geht dabei in 3 Schritten vor: Da sie Inkohärenzen als Öffnungen im Oberflächentext versteht, analysiert sie erstens solche Textstellen, die semantisch polyvalent und auffällig erscheinen, auf ihre möglichen Bedeutungen hin und projiziert sie auf den Subtext. Danach gliedert sie zweitens den gesamten Text nach inhaltlichen und gesprächsstrategischen Aspekten in größere und kleinere Segmente, resümiert größere Segmente zu einem Subtext und untersucht drittens Segmente auf Entsprechungen und Widersprüche, um Öffnungen an der Oberfläche für den Subtext objektiv nachzuweisen.

Mittels ihrer Textbedeutungsanalyse kommt Palm zu folgenden, sehr schlüssigen Interpretationen:

„Kafkas Urteil ist also äußerst die literarische Gestaltung eines Vater-Sohn-Konfliktes, der von einer Schärfe und Aussichtslosigkeit ist, daß er nur in einer Katastrophe, dem Todesurteil, enden kann.“ (S. 67).

Die Gestalt des Freundes versteht sie als Wunschprojektion und Sublimierung eines unbefriedigenden Vater-Sohn-Verhältnisses. Dem Leser sei die Rolle des Richters zugeordnet, der, Vater- und Sohn-Positionen durchschauend, urteilen solle. Zur Bestätigung ihrer These zitiert sie Kafkas *Hochzeitsvorbereitungen*, die eine entsprechende Deutung nahelegen.

Palm will ihre Interpretation auch als einen weiterführenden Diskussionsbeitrag zur Frage der Poetizität eines Kunstwerkes verstan-

den wissen, die nach ihrer Ansicht auf der Ebene der lexikalischen Semantik auszumachen sei, und folgert, daß jeder redlichen Interpretation eine exakte linguistische Analyse vorangehen müsse, da sich „Dichte“ und „Potentialität“ eines Textes auf der Ebene der lexikalischen Semantik manifestierten.

„... denn Grad und Frequenz der denotativen und konnotativen Polysemie oder Homonymie nebst der allgemeinen Vagheit und Offenheit der Lexem- und Phrasolexembedeutungen scheinen mir in einem direkten Verhältnis zu Wesensmerkmalen der Literarizität von Texten wie Dichte oder Potentialität zu stehen.“ (S. 68).

Ohne Zweifel ist es das Positivum dieser Arbeit, die mit einer gelungenen kritischen Aufarbeitung der Sekundärliteratur eingeleitet wird, die Sprache in den Mittelpunkt der Interpretation gerückt zu haben. Daß Palm, die Fehler früherer sprachwissenschaftlich orientierter Analysen vermeidend, nicht wie gehabt von grammatischen Termini ausgeht oder bei der Satzeinheit stehen bleibt, sondern kommunikative Einheiten auswählt und größere Textzusammenhänge mit den Mitteln der Textlinguistik untersucht, ist das Neue und Weiterführende ihrer Interpretation. Die Textbedeutungsanalyse erweist sich als ein interessanter Ansatz bei dem Versuch, mehrdimensionale Texte in ihrer Bedeutungsvielfalt zu erschließen und auch das unterschwellig Implizierte eines Textes zu erfassen.

So beeindruckend schlüssig aber ihre Interpretation auch erscheinen mag, so ergeben sich dennoch Fragen, die z. B. die Erzählstruktur betreffen: da wird eine ästhetische Entscheidung des Autors Kafka der bewußten Entscheidung einer fiktiven Figur zugeschrieben (S. 67). Weiterhin sollte man sich fragen, ob gerade das *Urteil* ein so geeignetes Beispiel für Literarizität ist, da es sich hier — wie die Autorin mit Recht konstatiert — um eine gestörte Kommunikation handelt. Denn gestörte Kommunikationen in kranken Familien dürften sich nämlich durch solche Erscheinungen wie Polyvalenzen und Inkohärenzen auszeichnen. Man hätte vielleicht die Kommunikation von Vater und Sohn auch aus einer Sprechaktperspektive beschreiben können, denn der von der Autorin hervorgearbeitete Subtext ließe sich auch als eine Reihe von Sprachhandlungen beschreiben.

Ein linguistisches Modell von Texterzeugung und Textrezeption ist nicht unproblematisch, wenn es um die Interpretation literarischer Texte geht, denn bei dem Versuch, „mehrstufige Operationen des Texterzeugungsprozesses“ nachzuvollziehen, muß Palm dem Autor bei seinem literarischen Schaffensprozeß eine außerordentliche Bewußtheit und ständige Absicht unterstellen. Bei der Textrezeption hingegen ist — wie bei jeder Interpretation — die subjektive Voraussetzung der Interpretin, die die möglichen Deutungen zur „richtigen“ Sinnstruktur ergänzt, zu bedenken: in diesem Fall die einer äußerst sachkundigen Linguistin.

Nicht-Linguisten dürfte die anregende Lektüre allerdings einige Schwierigkeiten bereiten.

Uta Schuch

*Claudia Sternberg, Ein treuer Ketzer. Studien zu Manès Sperbers Romantrilogie „Wie eine Träne im Ozean“.* (=Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholmer Germanistische Forschungen 43). Almqvist & Wiksell International, Stockholm 1991. ISBN 91-22-01421-7.

Sperbers Romantrilogie ist immer wieder auf ästhetische und politische Vorbehalte gestoßen. Außerdem schlicht und einfach ein Riesenunternehmen: einerseits als großangelegter Bildungsroman zu verstehen, ein Bildungsroman freilich mit negativen Vorzeichen, der mit dem paradoxen Schlußwort des Haupthelden Dojno Faber „Ich habe viel zu lernen“ endet; andererseits ein zeitgeschichtlicher Roman, der mit Blick auf die Entwicklung Mitteleuropas zwischen 1930 und 1945 gedeutet werden muß. Von daher kann es kaum verwundern, daß eine umfassende werkimmanente Analyse dieser Trilogie bisher ausgeblieben ist.

Die vorliegende Arbeit stellt demnach ein bahnbrechendes Unterfangen dar. Das sei vorausgeschickt, um von vornherein einige kritische Randbemerkungen, die im folgenden vorgebracht werden, zu relativieren.

Claudia Sternberg eröffnet ihre Studien mit einem Diskurs über die Intentionen der Trilogie, wie sie Sperber selbst in einigen Kommentaren dargelegt hat. Daraus ergibt sich die Themenstellung des ersten Kapitels: der Vergleich der verschiedenen Fassungen der Trilogie, der beweist, daß die Zweitfassung nicht nur stilistisch, sondern auch hinsichtlich der Erzählstrategie vom Autor deutlich verbessert worden ist. Eine Frage indessen wäre noch weiter zu verfolgen, die Frage nämlich, wieweit gewisse für die Struktur wie für die Idee des Romans charakteristische Inkonsistenzen aus dessen Genese resultieren, also nicht als beabsichtigte Inkonsistenzen zu sehen wären.

Die Macht des Romans ist ja umstritten. Sternberg weist zu Recht darauf hin, daß von einem „modernen“ Roman keine Rede sein kann, widerspricht aber auch der von Magris vorgetragenen Auffassung, daß in der Trilogie insgesamt eine „naive“ Erzählweise den Ton angebe. Sperber habe vielmehr bewußt die Schreibweise des „Sozialistischen Realismus“ gewählt, zumindest als Folie, um den Erwartungen seiner ersten Leser entgegenzukommen und zugleich den realen Sozialismus bloßzustellen: Diese These ist schwach abgesichert. Sperber erzählt anderes als die Repräsentanten des „Sozialistischen Realismus“, und er erzählt auch anders — ohne freilich jene Schienen zu verlassen, die schon die Erzähler des 19. Jahrhunderts gelegt haben und die im 20. Jahrhundert in verschiedene Richtungen weiterführen, keineswegs ausschließlich in das Machtgebiet der stalinistischen Kulturpolitik.

Abgesehen von dieser Realismus-These läßt die Analyse der Romanstruktur keinen Wunsch offen. Die von Sperber bevorzugten

Techniken der Strukturierung werden hier nicht nur sorgfältig herausgehoben, sondern auch jeweils auf ihre Funktion hin befragt, so daß auf diesem Weg sich vieles dem Leser erschließt, was nach einer ersten Lektüre wohl verborgen bleibt. — Daß zwischen dieser Romanstruktur und der sozialpsychologischen Lerntheorie Alfred Adlers (mit ihren vier Phasen: „erleben — erfahren — erkennen — sich ändern“) ein enger Konnex besteht, daran ist, nach der hier gebotenen Erörterung dieses Zusammenhangs, nicht mehr zu rütteln. Ebenso einleuchtend wirkt die Beschreibung der verschiedenen Gesprächstypen, die offensichtlich auch unterschiedliche Aufgaben zu erfüllen haben: von der Schilderung sozialer Milieus und Profilierung individueller Charaktere bis hin zur Vermittlung philosophischer Reflexionen in den dialektischen Dialogen, die sich ausnahmslos unter Verbündeten abspielen.

Die Behandlung der Figurenkonstellation kommt um die in der Sperber-Forschung vieldiskutierte Frage der historischen Vorbilder nicht herum. Sternberg folgt den verschiedenen Spuren mit kriminalistischem Spürsinn, wobei sie manchmal wohl auch auf abschüssiges Gelände gerät, insgesamt aber sorgsam ein Indiz nach dem anderen sammelt. So erweist sich, daß hinter Figuren wie Josmar und Faber sich niemand anderer als der Autor selbst verbirgt, was schon daraus hervorgeht, daß die Technik der erlebten Rede nirgendwo sonst derart oft auftritt wie dort, wo eben Josmar und Faber im Mittelpunkt des Figurengetümmels stehen. Daß darüber hinaus vielfältige Bezüge zu rekonstruieren sind, etwa zwischen dem Dichter Djura und Krleža, oder zwischen Stetten und dem Schweizer Kulturhistoriker Jakob Burckhardt, ist ebenfalls evident. Das alles kann nicht darüber hinwegtäuschen, daß sämtliche Figuren stilisiert, demnach Kunstfiguren sind.

Sperbers Stil wird alles in allem positiv bewertet, auch wenn seine Neigung zum „Melodramatischen und Sentimentalen“ keineswegs übersehen wird. Diese Hochschätzung hängt nicht zuletzt damit zusammen, daß der Autor in einem literarischen Kontext betrachtet wird, aus dem er tatsächlich herausragt.

Im letzten Kapitel wird noch einmal zusammenfassend die Botschaft der Trilogie thematisiert: vor dem Hintergrund der Individualpsychologie Alfred Adlers und der Geschichtsphilosophie Jakob Burckhardts sowie im Vergleich mit Stalinismus-Analysen von Istrati, Weissberg, Koestler und Vasilij Grossman. Sperber, so zeigt sich, ist mit seiner Überzeugung, daß jede revolutionäre Idee, einmal mit der Macht in Verbindung, notwendig erstickt, nicht allein gewesen; aber sein Hauptwerk, in dem er diese Überzeugung zum Ausdruck gebracht hat, darf gleichwohl weiter zu dem gerechnet werden, was bleibt. Claudia Sternberg hat das insgesamt überzeugend bekräftigt.

*Johann Holzner*

**Actes du Colloque franco-danois de Lexicographie.** Cahiers de Lexicologie, n° 56-57, 1990, I-II. Didier Érudition. Paris (314 pp.). ISSN 0007-9871.

Commençons par constater que le fait d'organiser un colloque franco-danois consacré à la lexicographie constitue en lui-même une reconnaissance de la place importante que les Danois ont acquise dans ce domaine. Ce sont avant tout les impressionnants *Fransk-dansk ordbog* et *Dansk-fransk ordbog* de Blinkenberg et Høybye, parus d'abord dans les années soixante et soumis depuis à une continue révision par une équipe très compétente, qui leur ont valu cette position.

Le colloque a porté sur quatre thèmes: I. *Lexicographie bilingue*. II. *Lexicographie monolingue française et danoise*. III. *Mise à jour des matériaux lexicographiques; lexicographie informatisée*. IV. *Néologismes et vocabulaires de spécialités*. Les différentes interventions, ainsi que les discussions qui les ont suivies, donnent ensemble une image fort complète des préoccupations actuelles des lexicographes. Leur profession se trouve dans une période de grands changements. Le renouveau est suffisamment profond pour que Bernard Quemada, qui dirige la publication du *Trésor de la langue française*, juge motivé de parler de la naissance d'une «Nouvelle Lexicographie» (p. 171). Ce sont d'une part le développement de la *métalexigraphie*, c'est-à-dire l'étude scientifique des dictionnaires et de leur méthodologie, de l'autre l'utilisation massive de l'informatique qui ont donné un nouveau départ à la production des dictionnaires.

Il est indéniable que la grande majorité des dictionnaires existants ont été élaborés selon des méthodes plutôt artisanales. C'est tout d'abord la finalité ou les finalités des dictionnaires qu'il faudra définir avec plus de rigueur en tenant compte des études qui ont été réalisées sur les besoins des utilisateurs. Un problème important à résoudre est celui qui concerne les relations entre le dictionnaire et le manuel de grammaire. A. Duval a raison de souligner que «la langue n'est pas un sac à mots» (p. 31), comme les dictionnaires le laissent trop facilement penser. M. Herslund et G. Boysen réclament tous deux que des informations syntaxiques soient intégrées dans les dictionnaires de façon plus explicite et plus systématique que ce n'est le cas d'habitude aujourd'hui. M. Herslund discute les verbes du type *entrer* auxquels correspondent en danois un grand nombre de verbes avec le préfixe *ind-* ou accompagnés de la particule *ind*: «Ce qui veut dire qu'au verbe *entrer* ne correspond pas une liste d'équivalents, liste qui, de toute façon, sera forcément incomplète, mais plutôt un schéma lexi-co-syntaxique abstrait, à remplir par l'utilisateur lui-même» (p. 41). Un tel schéma, selon la façon traditionnelle de voir, aurait sa place dans une grammaire plutôt que dans le dictionnaire. Les avis continuent à être partagés sur ce problème. Dans les conclusions générales du

colloque on constate: «si on se rend compte, de plus en plus, dans quelle mesure le comportement syntaxique des mots fait partie intégrante de leur sens, on est loin d'avoir obtenu le consensus sur le dosage d'information grammaticale que doivent comporter les articles de dictionnaires» p. 303).

Ceux qui hésitent à donner une place plus importante à la syntaxe dans les dictionnaires, pensent surtout, sans doute, que cela empièterait sur l'espace disponible pour les renseignements de caractère plus spécifiquement lexical. Mais c'est un problème qui concerne surtout les dictionnaires actuels, sur support papier. Il est certain que la plupart de ceux qui réfléchissent à l'avenir de la lexicographie — et qui préparent cet avenir — sont d'avis que les grands dictionnaires en plusieurs volumes qui sont en cours de publication seront les derniers à être imprimés. À l'avenir, les ouvrages de cette taille ne seront disponibles que par voie informatique, en premier lieu sur des disques compacts qui peuvent contenir des quantités énormes d'informations. Il sera possible de produire d'une part des dictionnaires de *décodage* (ou de *version*), destinés à ceux qui veulent *interpréter* des textes, d'autre part de véritables manuels d'*encodage* (ou de *thème*), s'adressant à ceux qui sont en train de *rédigier* un texte. Un manuel informatique de ce dernier type pourrait réunir toutes sortes d'informations lexicales et grammaticales, couvrant également le champ si important — et pourtant négligé dans les manuels — des phénomènes linguistiques qui se trouvent à cheval sur la syntaxe et le lexique. Pour faciliter la consultation d'un tel ouvrage, il sera nécessaire de mettre au point un système de recherche à la fois simple et précis pour que l'on ne risque pas de se perdre à l'intérieur des articles, comme cela arrive trop souvent dans les grands dictionnaires actuels quand il s'agit de chercher des renseignements à partir de mots très courants, comme *à, de, faire, prendre, passer, compte, cas*.

La limite entre dictionnaires monolingues et bilingues n'aura pas besoin d'être aussi tranchée que maintenant (cf. B. Al, pp. 69-70). Le dictionnaire bilingue pourra intégrer en grande partie les informations que contiennent les dictionnaires monolingues actuels. Il n'est pas du tout impossible d'élaborer un modèle commun pour les dictionnaires bilingues dans le domaine du français, modèle qui doit évidemment être assez souple pour permettre de tenir compte des traits spécifiques de chaque langue. On est déjà en train de constituer des bases de données lexicographiques extrêmement vastes où sont réunis tous les matériaux nécessaires à la confection de dictionnaires de toutes sortes. Il sera possible d'avoir accès directement à ces bases par le réseau téléphonique. B. Quemada, qui parle de la «création d'un *télé-dictionnaire général de langue*, enrichi et mis à jour en permanence» (p. 187), est bien placé pour savoir qu'il ne s'agit pas là d'une idée utopique.

Il va de soi qu'une collaboration internationale plus développée

exige que les efforts des lexicographes soient coordonnés aussi bien dans le domaine informatique, par l'emploi de logiciels communs, qu'en ce qui concerne la description linguistique (cf. p. 189). Un grand travail reste indéniablement à faire sur ces points.

Pour participer au profond renouvellement lexicographique qui est déjà en train de donner de multiples résultats concrets un peu partout dans le monde, il est nécessaire d'avoir des connaissances et de l'expérience. J'ai peur que nous ayons en Suède un retard considérable à rattraper. On peut se demander si nous nous rendons compte suffisamment de l'importance énorme des langues dans le contexte européen. Notre enseignement des langues est-il assez développé, est-ce que nous formons des traducteurs et des interprètes en nombre suffisant, avons-nous des outils modernes à notre disposition, par exemple des dictionnaires? Autant de questions auxquelles la plupart de ceux qui connaissent la situation n'ont pas de difficulté à répondre. Il s'agit de savoir si nous les posons avec assez d'énergie à ceux qui ont le pouvoir.

Göran Bornäs

José Cabanis, **Mauriac, le roman et Dieu**. Gallimard 1991. ISBN 2-07-072321-6. 88 F.

L'essai le plus récent de M. José Cabanis s'unit à la publication en 1990 des *Œuvres Autobiographiques* de François Mauriac dans la collection «Pléiade», mettant ainsi le célèbre écrivain dans l'actualité littéraire. La première constatation de M. Cabanis est que le roman catholique n'est plus, mort peut-être de ses bonnes intentions, et que ce genre de roman semble avoir disparu avec Mauriac, mort en 1970. M. Cabanis essaie d'esquisser le développement de Mauriac dans les quarante premières années de sa vie. Dans *Dieu et Mammon*, 1929, François Mauriac avoue la difficulté d'échapper à «la suprême folie de réinventer en quelque sorte l'action de Dieu sur les âmes», annonçant ainsi l'intention de faire œuvre chrétienne.

Plus tard, en 1939, il aurait dit que «le romancier est, de tous les hommes, celui qui ressemble le plus à Dieu», une imprudence qui lui coûta la critique de Sartre lui reprochant «d'étouffer la liberté romanesque», puisque l'omnipotence de Dieu, dans le cas de Mauriac, devrait exclure toute chance à l'imprévu. Mauriac prendrait désormais plus grand soin de ne pas ôter la liberté, chère à Sartre, à ses personnages. C'est de cette critique que date la célèbre parole de Sartre, «Dieu n'est pas artiste. M. Mauriac non plus».

Comment, dans l'œuvre de Mauriac, peut-on donc distinguer la «réinvention de l'action de Dieu»? Est-ce l'ambition de l'auteur de faire triompher la foi chrétienne à travers tous les «types humains» qu'il a voulu créer? Dans certaines œuvres, notamment *Ce qui était*

*perdu* (1930) et *L'Agneau* (1954) qu'il avait d'ailleurs songé à appeler *La Griffe de Dieu*, on a le droit de le croire. Dans la totalité de l'œuvre, on constatera plutôt le contraire. Il ne veut pas prendre le risque de «mettre Dieu à toutes les sauces», comme l'avait insinué Roger Martin du Gard. Dans plusieurs ouvrages de Mauriac, Dieu est en effet absent.

Prenons par exemple *Thérèse Desqueyroux* (1927) et *La Fin de la nuit* (1935). Pour «La Fin de la nuit», on aurait souhaité un renseignement supplémentaire de José Cabanis. Il en parle pages 98-99 sous le nom de «Thérèse à l'hôtel», semblant indiquer qu'il s'agit d'un troisième roman dans le cycle, jusqu'à maintenant inédit. Ou bien, Mauriac lui aurait-il une fois attribué ce nom?

Thérèse, comme tout le monde le sait, n'est pas condamnée de crime, de la mort de son mari, mais la question morale de la culpabilité n'est pas résolue. Thérèse est inculpée de tentative d'assassinat, elle n'est pas acquittée, il y a simplement un non-lieu, c'est-à-dire le procès n'aura pas de suite par égard à la réputation de la famille. Thérèse devient prisonnière à vie dans la famille.

Où en est à ce moment «l'action de Dieu» sur l'âme de Thérèse? Il ne semble pas y en avoir. On sait que la fin de Thérèse est hors de toute espérance de rédemption. Pourquoi, si François Mauriac a prétendu être le grand écrivain catholique, titre que Bernard Grasset lui a attribué comme étiquette en 1930, Thérèse n'a-t-elle pas pu parvenir au salut par l'intervention de l'auteur-Dieu?

Peut-être pour deux raisons: être écrivain chrétien pose justement le problème de prendre le point de Dieu sur tous ses personnages romanesques. Devant cette impossibilité l'auteur trouvera sa vocation à traiter l'homme *sans* la grâce de Dieu. C'est ce qui fut le cas de Thérèse parce que Mauriac n'a pas voulu lui imposer une confession romanesque suivie par la rémission évidente de tout péché. Thérèse a choisi son destin elle-même et ainsi la critique de Sartre, basée sur l'exigence d'avoir la liberté de prononcer le «non» à la grâce, et même à la vie, ne serait pas valable. Par-dessus le marché il serait beaucoup plus difficile de traiter Mauriac de Tartuffe.

L'autre raison serait révélée par une confidence, relevée par José Cabanis, dans une lettre à Georges Duhamel en 1940. Mauriac écrit: «Il se trouve que j'ai la foi et que le Christ est dans ma vie. Tout ce qui sort de moi est païen, sensuel, trouble. Mais il se passe toujours un demi-miracle, comme si quelqu'un demeurait toujours présent, et s'imposait dans ce que j'écris...» Ceci revient peut-être à dire que deux forces luttent dans l'âme de François Mauriac, et cela dans une manière tout à fait authentique. Il cite lui-même un cantique de Racine:

Dieu, quelle guerre cruelle!  
Je trouve deux hommes en moi.

Dans la vie privée de François Mauriac, pas de niaiserie religieuse, quoi qu'on en puisse penser. Et le livre de M. Cabanis, sans vouloir prétendre à quelque revalorisation du romancier, souligne assez clairement les vraies difficultés d'une grande carrière littéraire: vocation chrétienne certainement, des idées fixes du public sur ce qui constituerait «un bon livre», critiques du clergé et d'autres auteurs importants.

*Souffrance du chrétien* (1928) marque une évolution décisive, dit José Cabanis. L'influence de l'abbé Altermann, l'anti-Sartre dans la vie de Mauriac, a ramené une brebis égarée dans le sein de l'Église. Mais c'est à ce moment qu'il se confie à Robert de Saint Jean sur le problème d'un romancier catholique: «revenu à la pratique de la religion, il redoutait de n'avoir plus de talent».

L'essai de José Cabanis, membre de l'Académie française, offre des clés pour une lecture renouvelée et approfondie de l'œuvre toujours très vivante du Prix Nobel 1952. C'est l'œuvre littéraire mauriacienne qui intéresse José Cabanis, non pas le personnage de culture, le grand journaliste, l'homme politique, le critique littéraire ou le mémorialiste, qu'il a aussi été.

M. Cabanis laisse parler plusieurs autres grands écrivains de ce siècle: Roger Martin du Gard, André Gide, Charles du Bos, Jean-Paul Sartre. Mais c'est surtout M. Cabanis lui-même qui, par sa connaissance de l'œuvre de Mauriac, a su donner au public une orientation initiée sur l'itinéraire de cet auteur. Le roman catholique n'est peut-être plus, comme le pense M. Cabanis, mais il ne cesse pour autant de nous troubler et nous faire réfléchir sur notre humanité. Car c'est dans le plus profond de l'humain que Mauriac demeure un maître incontestable. Pourquoi alors ce genre de roman est-il mort? L'éditeur offre cette réponse: «Dieu n'est sans doute pas romanesque. On ne le met pas sur scène impunément.»

Göran Fäldt

Olof Eriksson/Elisabeth Tegelberg, *Svensk-franska strukturövningar med facit*, Esselte Studium, 1989. 64 s. ISBN 91-24-16377-5.

I en artikel i *Moderna språk* (1988, ss 318-329) redovisade Olof Eriksson resultaten från en större undersökning av skillnader mellan svensk och fransk meningsstruktur. Med utgångspunkt i en jämförelse av ett antal svenska romaner och dessas översättningar till franska, kunde han statistiskt illustrera och med en mängd exempel konkretisera några av de egenskaper man mer eller mindre impressionistiskt brukar tillskriva dessa båda språk vid just en sådan jämförelse: Franskan är substantivcentrerad, medan svenskan är mer verbiniordad. Franskans »substantivsjuka», med en jämförelsevis stor andel abstrakta substantiv, nominaliseringar och attributiva bestämningar,

ger ett »abstraktare» intryck än svenskan med dess dynamiska och pragmatiska inriktning på verben och finita satser.

Varje universitetslärare som sysslat med skrivkurs vet att det kan vara svårt att lära studenterna observera och använda de så typiskt franska strukturerna som t.ex. satsförkortningar och infinitivkonstruktioner. De klassiska stilsamlingarna (Michaëlsson, Falk, Klum, m.fl.) erbjuder i allmänhet inte någon mera systematisk behandling av vad som tidigare, gärna lite nedlåtande, brukat avfärdas av renlära grammatiker som »stilistik».

Föreliggande häfte — litet till omfånget men ingalunda till substansen —, *Svensk-franska strukturövningar med facit*, fyller därför ett djupt känt behov. Elisabeth Tegelberg och Olof Eriksson har tillsammans producerat ett stort antal praktiskt och pedagogiskt väl upplagda övningar med syftet att uppöva känslan för fransk satsstruktur och idiomatik.

Efter ett par inledande sidor med förklaringar av några grundläggande grammatiska termer (sats, mening, frastyper, objektstyper, predikatsfyllnad, attribut, verbets former och konstruktioner) följer åtta kapitel med i stort identisk uppläggning. Först resonemang om en svensk satstyp (kompletivsats, relativsats, interrogativsats, olika adverbialsbisatser, samordning av huvudsatser) och dessas vanligaste motsvarigheter i franskan, sedan ett stort antal svenska övningsmeningar att översätta till varje avsnitt. Exempel:

Kompletivsats i sv. — syntagm/fras i fr.:

Han sade till mig att jag skulle börja om från början — *Il m'a dit de recommencer à zéro.*

Relativsats i sv. — adj. fras i fr.:

Han är en person som är svår att övertyga — *C'est une personne difficile à convaincre.*

Prep. + interrogativsats i sv. — syntagm/fras i fr.:

Allt beror på vem mördaren är — *Tout dépend de l'identité de l'assassin.*

Adverbialsbisats i sv. — satsförkortningsfras i fr.:

När hon kom ut från sjukhuset, kände hon sig lugnare — *Sortie de l'hôpital, elle se sentit plus calme.*

Samordnade satser i sv. — infinitivfras i fr.:

Han står där och väntar på oss — *Il est là à nous attendre.*

I sjunde kapitlet vänder författarna s. a. s. på steken och utgår från fall där ett svenskt syntagm oftast motsvaras av fransk finit sats:

Hon vände sig till alla de närvarande — *Elle s'adressa à tous ceux qui étaient présents.*

Eller de klassiska fallen — flera gånger behandlade av Olof Eriksson — med svensk »tung» attributgrupp som helst löses upp i franskan med hjälp av particip eller finit sats:

Mitterrands seger i presidentvalet — *La victoire que Mitterrand a remportée aux élections présidentielles.*

I det avslutande åttonde kapitlet behandlas några företeelser som inte inrymts i de tidigare kapitlen, t. ex.:

Endast han förstår vad hon menar — *Il n'y a que lui qui comprenne ce qu'elle veut dire.*

I princip är alla övningsmeningar autentiska, dvs. hämtade från t.ex. romaner eller från tidningar. I facit ges endast sällan alternativa översättningar. Registret är naturligtvis främst det formella skriftspråkets; flera av strukturerna, t.ex. satsförkortningarna, hör ju hemma endast där. På några ställen har emellertid en informellare stil smugit sig in, och man kanske där skulle ha önskat någon form av just registerinformation. Mening 30 s. 50 *D'où te venait un pareil soupçon* hör ju ex.vis till den informella franskan, liksom väl *Heureusement que vous avez déjà fait une grande partie du travail nécessaire* (s. 51, mening 17).

Några få detaljobservationer i övrigt:

- s. 1: »...låta en huvudsats följas av kompletiv bisats...» Är det inte mer i samklang med modern struktursyn att säga: »...*innehålla* en kompletiv bisats...»?  
 s. 2, mening 16, »tappa något»: *laisser tomber* bättre här än *perdre* (facit).  
 s. 16: termen »akkusativ med infinitiv» får sin förklaring först på s. 18.  
 s. 17, rad 7: *eller* > *elle*.  
 s. 35, två rader från slutet: prepositionsattribut > prepositionsattribut.  
 s. 46: »För att översätta svenska huvudsatser med verben 'skola', 'vara tvungen' och 'få' använder man i franskan den operonliga konstruktionen *il faut* + kompletiv bisats: 'Du skall/måste/får nog ge dig iväg genast — *Il faut que tu partes tout de suite*'. Nog lite för starkt påstående; visst kan man väl använda *devoir*: *Tu dois partir tout de suite!*

Sammanfattningsvis är detta ett övningshäfte man varmt vill rekommendera inte endast studenter och universitetslärare, utan kanske också lärare och elever i gymnasiet, Komvux och studiecirkel. Den som metodiskt arbetar sig igenom alla dessa övningsmeningar kommer med säkerhet att få en betydligt ökad känsla för den skrivna franskans struktur.

Mats Forsgren

#### VÄRVA NYA PRENUMERANTER

Vinn en gratisprenumeration  
se redaktionsmeddelandet

#### HELP US FIND NEW SUBSCRIBERS

Win a free subscription  
See "Message from the Editors"

Please don't forget to pay your subscription for 1992 by March 1, 1992. Please pay via Moderna språk's giro or directly to our bank account, (see second page of cover). Do not use personal cheques.

## A Message from the Editors

The 1991 issue of *Moderna språk* is now complete. For 85 years, it has been the aim of this journal to promote knowledge of and interest in languages, literature and culture among its readership. We invite our readers to help us improve *Moderna språk* by sending in your views, your ideas and your suggestions.

There is one thing that the editors feel ought to be improved. There is a clear relationship between number of subscribers and subscription rates. The more people who share the costs of producing the journal, the lower the price. We therefore invite you all to help us find more subscribers. We offer a free 1992 subscription to anyone who can introduce 3 new subscribers to *Moderna språk*. Notify the editorial secretary of their names and addresses, together with your own name and address, and we'll arrange for the discount as soon as the new subscriptions reach us.

This year, thanks to generous contributions from many of our readers, we have been able to donate 150 subscriptions to institutions and language teachers' associations in Bulgaria, Czechoslovakia, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland and Yugoslavia. Our colleagues in these countries may have great difficulty in subscribing to journals from the west and they have gratefully accepted our offer. We would like to continue this campaign in 1992 and we appeal to you for voluntary contributions. Contributions are made by adding a specified amount to the subscription fee when paying. Please help us support our colleagues in Eastern Europe.

We have received enquiries about an annual index of all articles/reviews published in *Moderna språk*. As there are only two issues every year, we believe that it would be too costly to produce an annual index. However, as of 1992 a special supplement will be published with no. 2, containing an index to three volumes of *Moderna språk* (1990-92).

Finally subscription rates for 1992. We intend to continue publishing an extended volume of 112 pages per issue as compared to 96 pages previously. Facing increasing costs, we have attempted to keep the rates within reasonable limits. The 1992 price will be 180 Swedish kronor (inclusive of postage and VAT). Members of the Modern Language Teachers' Association of Sweden, LMS, get a discount of 15 Swedish kronor (private address only). Booksellers' subscription price will be 210 Swedish kronor + VAT.

Please don't forget to write your name and address when paying your subscription.